Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro więc dzieciątka stał się wspólnikiem stały się wspólnikami ciała i krwi i On podobnie uczestniczył z nimi aby przez śmierć zostałaby unieważniona tego moc mającego śmierci to jest oszczercę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ dzieciom przypadł udział w krwi i ciele,\* On również miał w nich udział,\*\* aby przez śmierć pokonać tego,\*\*\* który ma władzę nad śmiercią,\*\*\*\* \*\*\*\*\* to jest diabła,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc dzieci stały się uczestnikami krwi i ciała, i On podobnie zaczął uczestniczyć (z) nimi, aby przez śmierć zostawiłby bezczynnym (tego) siłę mającego śmierci; to jest oszczercę\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro więc dzieciątka stał się wspólnikiem (stały się wspólnikami) ciała i krwi i On podobnie uczestniczył (z) nimi aby przez śmierć zostałaby unieważniona (tego) moc mającego śmierci to jest oszczercę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ dzieciom przypadł udział we krwi i ciele, On również miał w nich udział, aby przez śmierć pokonać tego, który ma władzę nad śmiercią, to jest diabła, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ zaś dzieci są uczestnikami ciała i krwi, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczyć tego, który miał władzę nad śmiercią, to jest diabła; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ tedy dzieci społeczność mają ciała i krwi, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczył tego, który miał władzę śmierci, to jest dyjabła, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ponieważ tedy dzieci społeczność miały ciała i krwie i on także tychże uczestnikiem był, aby przez śmierć zepsował tego, który miał władzą śmierci, to jest diabła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ zaś dzieci mają udział we krwi i w ciele, dlatego i On także bez żadnej różnicy otrzymał w nich udział, aby przez śmierć pokonać tego, który dzierżył władzę nad śmiercią, to jest diabła, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro zaś dzieci mają udział we krwi i w ciele, więc i On również miał w nich udział, aby przez śmierć zniszczyć tego, który miał władzę nad śmiercią, to jest diabła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro więc dzieci stały się uczestnikami krwi i ciała, to i On także w nich uczestniczył, aby przez śmierć mógł pokonać tego, który ma władzę nad śmiercią, to jest diabła, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc dzieci otrzymały udział we krwi i ciele, to również On sam chciał mieć w nich udział, aby przez śmierć mógł pokonać diabła, dzierżącego władzę nad śmiercią, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ponieważ dzieci uczestniczą w tej samej krwi i ciele, to i On podobnie stał się ich uczestnikiem, aby śmiercią przeszkodzić działaniu tego, który ma władzę nad śmiercią, to jest diabła, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzieci są złączone wspólnotą ciała i krwi i Jezus także ma udział w tej wspólnocie, aby przez swoją śmierć pokonać tego, który nakłada pęta śmierci, to jest - diabła, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro zaś dzieci uczestniczą w naturze ludzkiej, On także otrzymał w niej udział, aby przez śmierć pozbawić mocy tego, który rządził śmiercią, mianowicie diabła, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що діти стали спільниками тіла й крови, то й він став їхнім спільником, щоб своєю смертю знищити того, хто має владу смерти, тобто диявола, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy dzieci stały się uczestnikami krwi oraz ciała wewnętrznego, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczył tego, co ma władzę śmierci, to jest oszczerczego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ zatem dzieci mają udział we wspólnej, fizycznej naturze jako ludzie, stał się On taki jak oni i miał udział w tej samej naturze ludzkiej, aby przez swoją śmierć unieszkodliwić tego, który miał władzę nad śmiercią (czyli Przeciwnika), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc ”dziecięta” są współuczestnikami krwi i ciała, to i on podobnie miał udział w tym samym, żeby przez. swą śmierć unicestwić tego, który ma środki do powodowania śmierci, to jest Diabła, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro Boże dzieci są ludźmi z krwi i kości, On również przybrał ludzkie ciało, aby umierając na krzyżu pokonać diabła, który miał władzę nad śmiercią. |

1. 1) <x>470 16:17</x>; <x>530 15:50</x>; <x>560 6:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 3:15</x>; <x>500 12:31</x>; <x>690 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: który włada śmiercią : <x>330 18:4</x>; <x>520 5:12</x>;<x>520 6:23</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>620 1:10</x>; <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Lub: "diabła". [↑](#footnote-ref-8)